

# HAMLET



LIBREMENT ADAPTÉ DE WILLIAM SHAKESPEARE  
MISE EN SCÈNE CHELA DE FERRARI

LUNDI 4 ET MARDI 5 NOVEMBRE À 20H



CDN ANGERS

**Librement adapté de WILLIAM SHAKESPEARE**  
**Mise en scène CHELA DE FERRARI**

**Avec**

**OCTAVIO BERNAZA**

**JAIME CRUZ**

**LUCAS DEMARCHI**

**MANUEL GARCÍA**

**DIANA GUTIERREZ**

**CRISTINA LEÓN BARANDIARÁN**

**XIMENA RODRÍGUEZ**

**ÁLVARO TOLEDO**

**Dramaturgie, direction, écriture,**

**mise en scène**

**CHELA DE FERRARI**

**Associés à la mise en scène**

**et à la dramaturgie**

**JONATHAN OLIVEROS**

**CLAUDIA TANGO**

**LUIS ALBERTO LEÓN**

**Travail vocal ALESSANDRA RODRÍGUEZ**

**Chorégraphie MIRELLA CARBONE**

**Images LUCHO SOLDEVILLA**

**Lumière JESÚS REYES**

**Traduction et rédaction du surtitrage**

**MAËLLE MAS**

**Régie technique**

**DENNIS HILARIO**

**ANDRÉS NUNTON**

**JHOSIMAR SULLON**

**KEVIN YUPANQUI**

**Coordination et accompagnement du casting**

**ROCÍO PUELLES**

**Direction de tournée ROXANA RODRIGUEZ**

**PRODUCTION Teatro La Plaza**

**spectacle en espagnol (Pérou),  
surtitré en français**

**DURÉE 1H35**

**TEATRO LA PLAZA**

**PAR CHELA DE FERRARI**

Le Teatro La Plaza a été fondé en 2003, après des années de dictature marquées par le conflit armé interne le plus sanglant de l'histoire du Pérou. Il est né avec l'idée d'offrir une programmation qui nous relie au monde. Le Pérou se remettait à peine de vingt années de violence, c'était un pays fermé. Nous avons monté des textes d'auteurs contemporains de renom, des classiques abordés avec un regard actuel, et aussi quelques textes péruviens. Pas assez. Nous avions du mal à nous identifier avec les pièces péruviennes du passé et le répertoire national contemporain restait limité. Nous avons ouvert notre salle dans l'un des quartiers les plus aisés de Lima, dans un petit centre commercial. Une partie du milieu nous regardait à l'époque avec une certaine méfiance. La culture peut-elle respirer dans un espace destiné à la consommation ? La confiance venant, nous avons pris davantage de risques. Nous voulions des textes plus urgents, des textes à nous. Nous savions que le moment était venu de développer une programmation de dramaturgie péruvienne. C'est ainsi que le Teatro La Plaza a créé SDP, Sala de Parto (Salle d'accouchement) : un projet visant à favoriser la naissance de pièces et d'auteurs péruviens. En dix ans, nous avons aidé à la naissance de plus de cinquante pièces, avec l'aide de partenaires locaux et internationaux, comme le Royal Court. Ces dernières années, nous avons particulièrement encouragé la création féminine.

**TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION**



Google Play



App Store

## ENTRETIEN [EXTRAITS] AVEC CHELA DE FERRARI

Propos recueillis et traduits par Christilla Vasserot dans le cadre du estival d'Automne 2023.

### *Pourquoi Hamlet ?*

L'idée est née d'une rencontre avec Jaime Cruz, qui travaillait à La Plaza comme ouvrier. Mais ce qu'il voulait vraiment, c'était monter sur scène. Moi, j'avais depuis longtemps le désir de monter *Hamlet* et, à chaque fois, je laissais tomber parce que je ne trouvais pas l'acteur adéquat. Nous avons passé un long moment autour d'un café et c'est là que j'ai visualisé cette image : Jaime avec la couronne du prince. J'ai vu ce qu'un acteur comme lui pouvait apporter à la pièce. J'ai imaginé dans sa bouche la grande question du monologue et j'ai senti à quel point cela pourrait être électrisant. Ce même soir, j'ai relu *Hamlet* et j'ai noté des idées en vrac et des connexions possibles entre la vie d'une personne atteinte de trisomie 21 (syndrome de Down) et *Hamlet*.

*Comment avez-vous travaillé pour arriver à cette version résolument libre de la pièce ?*

Notre travail s'est développé autour de deux axes. En premier lieu, l'étude du syndrome et de la réalité à laquelle sont confrontées les personnes qui en sont porteuses : nous avons réalisé des entretiens, effectué un travail d'observation, rencontré des experts, échangé avec des institutions. Pour cette étape, nous avons été guidés au début par Jaime, qui m'a mise en contact avec des membres de la Société péruvienne du syndrome de Down, des groupes de parents et des amis à lui. La deuxième approche s'est centrée sur l'étude et l'analyse du texte de Shakespeare. J'ai repéré certaines connexions entre la pièce et les histoires vécues récoltées durant notre recherche. En plus du monologue, je soulignais dans le texte de *Hamlet* des scènes et des extraits qui me semblaient coller avec notre projet. Tout ce travail a été mené avant le début des répétitions.

*Et comment se sont déroulées les répétitions ?*

Pour la dramaturgie, j'ai travaillé en étroite collaboration avec Jonathan Oliveros, Claudia

Tangoa et Luis Alberto León. Nous sommes repartis de la question : être ou ne pas être ? Le but n'était pas de raconter l'histoire de Hamlet mais d'en récupérer les thèmes principaux pour réaliser un tissage avec la vie des acteurs et créer ainsi notre propre dramaturgie. Nous avons conservé certains monologues, des phrases, des scènes et des personnages. Nous nous sommes servis de *Hamlet*, et nous l'avons fait en toute liberté. Le message traditionnellement associé à un individu est ici énoncé par un collectif. Tout le monde est Hamlet, mais, durant les répétitions – qui ont duré près d'un an, un luxe précieux – chacun s'est spécialisé dans un personnage et partageait le fruit de ses recherches avec le reste du groupe en faisant appel à toutes sortes de procédés : costumes, danses, dessins, chansons. Au nom de leurs personnages, en les reliant à leurs propres vies, les acteurs ont écrit des lettres d'amour, ils ont rêvé et ils ont rappé. Ils ont donné vie à leurs Ophélie, Hamlet, Claudius, Polonius, Horatio.

*Pourquoi le rap ?*

Quand Álvaro a passé le casting, au lieu de dire le monologue que nous demandions à tous les participants, il a décidé de le rapper. Et cela nous a donné l'idée d'inclure le rap dans le spectacle. Nous avons invité à une répétition l'une des rappeuses les plus célèbres de Lima, qui les a encouragés à utiliser le rap comme arme de dénonciation. Ils ont tous improvisé quelque chose ce jour-là, mais la dénonciation se logeait davantage dans la forme que dans le contenu. Nous nous sommes souvenus de trois histoires racontées durant les répétitions. Ce soir-là, j'ai écrit les trois raps en me basant sur ces trois histoires fortes. [...]

*Diriez-vous que vous pratiquez une forme de théâtre politique ?*

Le théâtre politique est souvent associé à des formes didactiques ou pédagogiques qui ne nous intéressent pas. Le théâtre que nous pratiquons dévoile, il ne fait pas la leçon, il cherche des questions plus que des réponses. Mais si par politique on entend la capacité d'un groupe de personnes à exercer une influence sur des pensées ou des comportements liés à des préjugés, nous faisons sans aucun doute du théâtre politique.

# PROCHAINEMENT AU QUAI



## WONDERLAND

**SYLVAIN HUC**  
*DANSE*

**MAR 5, MER 6 NOV 19H**

**T400 (45 MIN) / + 6 ANS**

Spectacle co-programmé avec le Cndc et accueilli dans le cadre du festival jeune public  
ZONE DE TURBULENCES



## PORTRAIT DE L'ARTISTE APRÈS SA MORT

(FRANCE 41 - ARGENTINE 78)  
**DAVIDE CARNEVALI**  
*THÉÂTRE*

**JEU 7, VEN 8 NOV 20H**

**SAM 9 NOV 18H**

**SCÈNE DE RÉPÉTITION**  
(1H30)



## LE PROCESSUS

**CATHERINE VERLAGUET**  
**JOHANNY BERT**  
*THÉÂTRE*

**VEN 8 NOV 19H**

**T400 (1H30) / + 15 ANS**   
dans le cadre du festival jeune public  
ZONE DE TURBULENCES



## CÉCILE

**MARION DUVAL**  
*THÉÂTRE*

**JEU 14 ET VEN 15 NOV 20H**

**T400 (3H)**

**À PARTIR DE 16 ANS**



## VERS LES MÉTAMORPHOSES

**ÉTIENNE SAGLIO**  
*CIRQUE*

**MER 20 NOV 20H**

**JEU 21 NOV 19H**

**T400 (1H30) / + 8 ANS**



## LOS DÍAS AFUERA

**LOS DIAS AFUERA**  
*THÉÂTRE*

**MER 27 NOV 20H**

**JEU 29 NOV 20H**

**T900 (1H45)**

spectacle en espagnol  
(Argentine), surtitré en français

+ D'INFOS & BILLETTERIE

LE QUAI, CALE DE LA SAVATTE, ANGERS 02.41.22.20.20 [LEQUAI-ANGERS.EU](http://LEQUAI-ANGERS.EU)